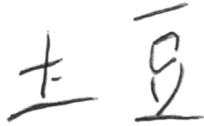


TEUTEBERG, HANS J. - WIEGELMANN, GÜNTER: Einführung und Nutzung der Kartoffel in Deutschland. In: Diess. (Hg): Unsere tägliche Kost. Geschichte und regionale Prägung. Münster 1986, S. 92 - 134.

OTTENJANN, HELMUT - ZIESSOW, KARL-HEINZ (Hg.): Die Kartoffel. Geschichte und Zukunft einer Kultur-

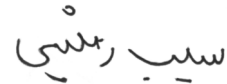
pflanze. Cloppenburg 1992 (Arbeit und Leben auf dem Lande, Bd.1).

Gisbert Strottdrees
Töpferstr. 69
48165 Münster-Hiltrup



chinesisch

Hundert Mal Namen für die Kartoffel



persisch

Heidi Lorey

Am 6. Tag der Kulturpflanze forderten wir die Besucher auf, an einer Pinwand den Namen der Kartoffel in ihrer Mundart bzw. Sprache aufzuschreiben. Viele nahmen daran teil. Wir sehen daraus, wie bunt die Besucher am Tag der Kulturpflanze gemischt waren. Überall haben sie einen Namen für die Kartoffel, auch in Hindi und Zulu! Ich muß wohl auch noch mal den "Herrn der Ringe" aufmerksam studieren. Anscheinend werden im Auenland ebenfalls Kartoffeln angebaut, was mir bisher entgangen war. Es wäre interessant zu wissen, um welche Sorten es sich handelte und ob man von dort Knollen mit den Hobbits tauschen kann! Von den irdischen Kontinenten sind vertreten Europa, Asien, Australien, Südamerika, Nordamerika, Afrika. Bei den Bezeichnungen auf Chinesisch und persisch half der Scanner bei der Übertragung, persisch bitte von hinten nach vorne lesen!

Allen herzlichen Dank fürs Mitmachen bei dieser philologischen Erhebung.

Töfften, „müsetiufeln“ (Mäusekartoffeln, für kleine Kartoffeln in Plattdeutsch, Salzkotten), Tuffeln (Dieker), Toffeln, die „Tottchenmottje“ war's, die mich als Kind sättigte und groß und stark machte, Grombira (schwäbisch), Tüffeln (Dithmarschen, Schleswig-Holstein), Tüwelken (Riester Platt), Kartoffel, Knolle (Iserlohn), Pomes, Kartoffeln (Michelle, vier), Kartoffel= Pellkartoffel, (Constanze, Hamm), Pälmmänner (für Pellkartoffeln, Ruhrgebietsplatt), Kartuffel, Tuffels (Plattdeutsch), Knolle, Patate (Melanie), Erdäpfel (Lisa-Marie Dorsch), Erdappel, Poffel (Jana, Hamm), Erdäpfel (Sabina Kranz), Kartoffel= Pellkartoffel (Alexandra aus Hamm), Gromper (Eifel), Grumbiere (Karlsruhe), Erpel (Heunsberg), Tüfften (Parchim), Kartoffel, Abbern (Steigerwald, Unterfranken), Errappel (platt), Kardoffelen (Neuenkirchen, Odenwald), Appern (Oberlausitz), Katoffeln (Sabrina und Larissa), Fellbütkes (für Pellkartoffeln, Ost-

westfalen), Erdbumser (Donaumoos), Grumbeere (U. Westermann, Pfalz), Gartenboten, Pippers (Niederrhein), Krumir (Siebenbürger Sächsisch), Quellmänn, Pottecken (Nürnberg), Ardäppel (Erzgebirge), Aerbern (Sachsen), bramburi (= Brandenburger, böhmisch), Aardappel (U. Reinhard, Braunschweig), Kartupeln (platt), Kartuffel (Sachsen-Anhalt), Ärpel (Hof, Franken), Toffel (Sophie, 1½, „lecker“), Bodacken (fränkisch), Kartoffel (deutsch), Tiufeln (Paderborner Land), Pellkartoffeln= Quellmänner (Köln), Ierappel (friesisch), Nudeln (Uckermark), Duffeln (Siegen), Appana (Niederschlesien), Apana (Schlesien), Aardappelen (Holland), Erpels (NL), potato (englisch), Herdäpfel (Schweiz), Alu (Hindi, in Indien), Kartoschka (russisch), Krompir (jugoslawisch), Kapmemka, petatte (NL+B); Amazambane (Zulu), potet (norwegisch, Janis R.), Pratai (gaelisch, Irisch), la patate (Frankreich), La pomme de terre, praties (irisch), Krumpeli (Ungarn), Potater (Norwegen), patata (griechisch), Krumpli (ungarisch), Pomoffel, Gumel (Zentralschweiz), piepers (NL), Batata (portuguese), Cartofi (plural, rumänisch), Kartuffel (Schlesien), patates (griechisch), patate (italienisch), Bulbes (jiddisch), Aardappel (Holland), SPUD (engl., well' Dorset!), Batata (Brasilien), Peruna (finnisch), Ziemnaki (PL.), potatoe (american standard english), spuds (Australian), PAPA (Peru, Bolivien), Tuften (Mittelerde, Auenland), Ziemniak (M. Weglowski, Wuppertal)

Wer sich für eine wissenschaftliche Arbeit interessiert, sei hingewiesen auf:

BERNHARD MARTIN: Die Namengebung einiger aus Amerika eingeführter Kulturpflanzen in den deutschen Mundarten (Kartoffel, Topinambur, Mais, Tomate) (= Beiträge zur deutschen Philologie, 25), Gießen (Schmitz) 1963

